

LIMBI MODERNE APLICATE

Modele subiecte LICENȚĂ iulie 2023, februarie 2024

În cadrul examenului de licență la specializarea *Limbi moderne aplicate*, studenții vor avea de tradus textul propus în limba română înspre cele două limbi străine din combinația lor lingvistică (pentru proba de *Retroversiuni*) și două texte diferite, din cele două limbi străine din combinația lor lingvistică înspre limba română (pentru proba de *Traduceri specializate*).

Domeniile din care vor fi selectate textele pentru examenul de licență sesiunea iulie 2023, februarie 2024 sunt următoarele:

Schimbări climatice (provocări și soluții)

Educația în era TIC

Politică și economie. Schimbări de paradigmă

Proba de RETROVERSIUNI (se vor alege cerințele corespunzătoare celor două limbi din combinația studentului)

Translate into English: / Traduisez en français : / Traduzcan al español: / Tradurre in romeno: / Übersetzen Sie ins Deutsche:

Economiile țărilor lumii au trecut în ultimii ani printr-o situație complicată, marcată de noi riscuri la nivel global, care au declanșat transformări cu efecte pe termen lung. Am putea, așadar, presupune că numeroasele crize suprapuse care au influențat evoluția economică anul trecut vor contura și perspectiva economică a noului an. Ieșirea din iarnă în emisfera nordică (care găzduiește circa 87% din populația planetei) ne va găsi într-un moment al alegerilor decisive privind adaptarea la noile condiții economice generate de efectele acestor crize. Dacă am privi atent contextul începutului de an, am observa că războiul din Ucraina, criza energiei și întârzierile apărute în lanțurile de aprovizionare generează multe incertitudini. Deși efectele pandemiei par să se estompeze, există în continuare limitări ale ofertei pentru multe categorii de bunuri. Am intrat într-o nouă paradigmă, a necesității găsirii de soluții alternative din zona energiei regenerabile.

Proba de TRADUCERI SPECIALIZATE

EN

Translate into Romanian:

The traditional lawn, a uniform, trimmed carpet of grass, has long been under fire because of its lack of biodiversity and voracious appetite for fertiliser, herbicides and mowing. As climate breakdown drives more extreme weather, droughts have highlighted the irrigation demands of turf. Anti-lawn and rewilding movements have seeded, with advocates pushing to replace the lawn with trees or a more diverse mixture of unmown wildflowers and natural pollinators. Abandoning the mower and letting a lawn go wild might cut down on the emissions due to maintenance. In terms of climate change we need to absorb as much carbon as we can from the atmosphere. The biggest difference is that shrubs and trees will store vastly more carbon than a lawn. Expanding urban forests and tree numbers has other benefits too. Trees could cool the atmosphere in increasingly overheated cities and are beneficial to health and wellbeing.

FR

Traduisez en roumain :

Après avoir reporté l'entrée en vigueur des pans les plus décriés de la réforme de l'assurance-chômage, le gouvernement va-t-il faire un autre geste en faveur des demandeurs d'emploi ? C'est possible car le ministère du Travail n'exclut pas de prolonger l'indemnisation de ceux dont les droits s'épuiseront durant ce second confinement, à la manière de ce qui avait été décidé de manière exceptionnelle lors de la première mise sur pause de l'économie, a-t-on appris de sources concordantes. « *Une réflexion est en cours mais aucune décision n'a été prise* », confirme une source proche, sans que l'on sache si le sujet sera mis sur la table de la seconde séance de concertation sur l'avenir de la réforme, avec les partenaires sociaux. La ministre du Travail, Elisabeth Borne, est, dit-on, favorable à un tel geste qui concernerait 65.000 chômeurs si l'on se base sur la moyenne constatée en 2019 du nombre de fins de droits.

SP

Traduzcan al rumano:

El deterioro de la calidad democrática afecta ya a casi todos los sistemas políticos occidentales y España no es una excepción. La realidad y la percepción exterior resulta menos sombría de lo que trasluce el crispado debate interno, pero no se vislumbra que el clima electoral de 2023 contribuya a la distensión. Sí se espera, en cambio, que la acción exterior española durante el nuevo año siga siendo ambiciosa en derechos humanos -aunque se pondrá a prueba su compromiso si se producen condenas de tribunales internacionales en asuntos políticamente sensibles- y también en igualdad de género, con distintas iniciativas que conforman una política exterior feminista. Por su parte, el ámbito migratorio viene marcado, más allá de la solidaridad con Ucrania, por las desavenencias entre los países del sur de Europa y los altibajos en la cooperación con Marruecos.

IT

Tradurre in italiano :

Nella crisi alimentata dalla pandemia molti invocano ragioni sociali per allentare le misure climatiche ed ecologiche. Sarebbe possibile attuare misure, al contempo, di sostegno sociale e di contrasto alla crisi climatica ed ecologica? Certamente sì. Intanto perché, almeno in parte, si stanno facendo molte attività che generano benessere e occupazione e riducono le emissioni di gas serra. E perché avremmo le capacità tecnologiche ed economiche per farne molte di più. La transizione ecologica a una società più inclusiva e climaticamente sostenibile non sarà un prodotto spontaneo, né automaticamente alimentato dalla crisi pandemica. Serve maggiore consapevolezza, servono capacità adeguate e, soprattutto, scelte di natura politica. Quando le culture politiche sono ancorate ad altre epoche, a contesti molto diversi da quello attuale, trovare le soluzioni politiche adeguate diventa difficile: non si possono risolvere i problemi con la mentalità che li ha creati.

GE

Übersetzen Sie ins Rumänische:

Die letzte Bundestagswahl hat gezeigt, was junge Deutsche von den „alten Parteien“ CDU/CSU und SPD halten: Bei der jungen Wählerschaft bis 24 Jahren waren die Grünen die stärkste Partei. Wie hätten die Wahlergebnisse ausgesehen, wenn man in Deutschland schon ab 16 wählen dürfte? Genau diese Idee wird seit einiger Zeit diskutiert und mehrere Parteien haben kürzlich in ihrem Programm festgehalten, das Wahlalter senken zu wollen. Die Wahlergebnisse bezeugen, worüber sich die Generationen Y und Z Sorgen machen. Die Zeit ihrer Kindheit und Jugend war begleitet von Krisen wie der Klimakrise oder der Corona-Pandemie. Verglichen mit früheren Generationen dächten junge Menschen jetzt mehr darüber nach, was sie zur Gesellschaft beitragen, so die

Wissenschaft. Solche Schlüsse lassen sich aber nie für eine ganze Generation verallgemeinern, da immer auch andere Faktoren Einfluss haben.

BIBLIOGRAFIE:

- Baker, Mona, *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London, 1992.
 Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Giunti Editore, Milano, 2018.
 Faini, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2008.
 Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2022.
 Kußmaul, Paul, *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-undÜbersetzen-16877/>)
 Năstăsescu, Violeta, *Dicționar economic (englez-român, român-englez)*, Editura Niculescu, București, 2009.
 Popa, Ioan-Lucian & Popa, Lucia-Mihaela, *Dicționar de afaceri (englez-român, românenglez)*, Editura Niculescu, București, 2012.
 Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

<https://www.businessmagazin.ro>

<https://www.capital.ro>

<https://www.economist.com>

<https://www.theguardian.com/international>

<https://www.lefigaro.fr>

<https://www.lemonde.fr>

<http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n>

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf

BAREM DE CORECTARE LICENȚĂ 2023-2024		
Traduceri specializate și retroversiune	Puncte	
	1p	- din oficiu
	4p	- competență terminologică și traductologică: traducerea termenilor de specialitate, grad de acuratețe, complexitate vs simplitate, consecvență terminologică
	3p	- competență gramaticală: corectitudine gramaticală, coerență, respectarea registrului de limbă
	2p	- calitatea generală a exprimării, alte cerințe specifice
Total	10p	